

**LA PROBLEMATIQUE DE L'EMPLOI DE PRONOMS PERSONNELS COMPLEMENTS
EN FRANÇAIS, IGBO ET YORUBA**

Par

Nchedo A. Ukwueze

Department of Foreign Languages and Literatures,
Faculty of Humanities,
University of Port-Harcourt, Choba
Rivers State, Nigeria

Résumé

L'emploi des pronoms personnels complément est obligatoire dans toutes les langues humaines, mais leurs places dans la phrase peut différer d'une langue à l'autre et cela pose encore des problèmes chez les apprenants du français d'origine nigériennes. A travers cet article, nous démontrons les différentes positions que peuvent prendre les pronoms personnels compléments en français, en les comparant avec ceux de langues nigériennes, notamment le Yoruba et l'Igbo, afin d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère

Introduction

L'homme se sert de la langue pour s'exprimer. Parmi les différents niveaux de la langue, la syntaxe, étant le sujet qui concerne la façon dont les mots se combinent entre eux pour former des phrases est encore très important pour pouvoir effectuer une bonne communication.

Dans beaucoup de conférences intellectuelles, les articles qui se focalisent sur la syntaxe continuent à se faire rare. Des chercheurs portent plutôt leur intérêt sur des sujets comme la traduction, la littérature ou bien la civilisation, considérant la syntaxe comme un domaine très abstrait et moins intéressant.

Le résultat est que les problèmes que beaucoup d'étudiants rencontrent au niveau de l'analyse grammaticale ne sont pas résolus et cela se ressent au niveau de la performance

L'emploi des pronoms personnels posent un problème grave pour les étudiants nigériens qui apprennent la langue française. La place qu'occupent les pronoms personnels compléments dans les langues nigériennes (l'Igbo et le Yoruba), est une chose toute entière différente de celle de la langue française. Les apprenants de la langue française d'origine nigérienne s'y perdent

facilement lorsqu'il s'agit d'identifier et de placer correctement, dans une phrase, les pronoms personnels compléments.

C'est à cet égard qu'on tentera, dans cet article, de montrer, à travers quelques langues nigériennes, notamment: l'Igbo et le Yoruba, les places différentes que peuvent prendre les pronoms personnels compléments en les comparant avec celles du français, en vue de mettre en évidence ces différences syntaxiques qui posent tant de problèmes dans l'apprentissage du français aux apprenants nigériens, afin de faciliter leur compréhension chez les étudiants du Français (FLE)

Les définitions et délimitation du travail

Selon Grevisse (1969: 412) "le pronom est un mot qui souvent représente un nom, un adjectif, une idée ou une proposition exprimé avant ou après lui".

Selon Bouix-Leeman (1990: 106) "le pronom est un mot qui le plus souvent représente une expression placée avant ou après lui"

Suivant les définitions ci-haut, nous pouvons affirmer également que le but principal du pronom est d'éviter la répétition d'un mot antérieurement mentionné. Voyons des exemples suivants

Ce garçon est étudiant à l'université. Il s'appelle Timothy.

Il = Un pronom personnel sujet de troisième personne singulière employé pour éviter la répétition du mot "garçon"

Cette chemise me plaît, mais celle-là est plus jolie

Celle-là = pronom démonstratif pour éviter la répétition du mot "chemise"

Votre fils est petit. Le mien est grand

Le mien = pronom possessif pour éviter la répétition du mot "fils"

L'étudiant qui lit est dans la classe

Qui = pronom relatif pour éviter la répétition du mot "étudiant"

Parmi les espèces de pronoms, à savoir, les pronoms personnels, les pronoms possessives, les pronoms démonstratifs, les pronoms relatifs, les pronoms interrogatifs et les pronoms indéfinis, notre étude portera sur les pronoms personnels .

Le pronom personnel est un mot qui désigne la personne qui parle, celle à qui l'on parle, ou la personne ou la chose dont on parle. Le pronom personnel présente deux formes : la forme inaccentué (je, tu, il, etc) et la forme accentué (moi, toi, eux etc). Le pronom personnel peut avoir les fonctions du nom comme le sujet, le complément d'objet direct, le complément d'objet indirect et le complément circonstanciel. Pour notre étude, nous nous intéressons au pronom personnel complément inaccentué

Les pronoms personnels compléments d'objet direct

Français

(sing.)	me	te	le/la
Pluriel	nous	vous	les

Igbo

Sing.	Mụ	gị	ya
Pluriel	anyị	ụnyụ	ha

Yoruba

Sing.	Mi	ẹ	a, e, I, o etc
Pluriel	wa	yin	wọn

Voyons des exemples dans les phrases suivantes

Française

Igbo

Yoruba

Pierre **me** regarde

Pita na-ele **mụ** anya

Pita nwo **mi**

Ike **les** salue

Ike na-ekele **ha**

Ike nki **wọn**

Titi l'a vu aujourd'hui

Titi hụrụ **ya** taa

Titi ri **i** l'oni

En française , comme dans les phrases ci-haut, le pronom personnel objet précède normalement le verbe . Au passé, le verbe s'accorde toujours en nombre et en genre avec le complément d'objet direct qui le précède. Cela est différent dans les langues nigériennes.

Le décalage syntaxique entre le français et les deux langues nigériennes (Igbo & Yoruba) se trouve dans la place qu'occupe le pronom complément d'objet direct dans la phrase. Dans les deux langues nigériennes, on remarque que les pronoms compléments d'objets directs sont post- posés aux verbs alors que ceux du français sont pré-posés. De plus, dans les deux langues nigériennes, le verbe qui précède le pronom complément ne s'accorde jamais avec le pronom complément.

Une autre particularité à remarquer c'est que le pronom COD du troisième personne singulier en Yoruba (e, o, I, u, etc) n'est pas identique. Il présente une variation du son venant du dernier son vocalique des verbs qu'il suit. Cette observation est aussi remarquée par Garba (2010 : 247) dans la langue Taketa, une des variété du dialecte ANAGO au Nigeria. Il affirme donc que:

“la multiplicité du pronom personnel objet direct à la troisième personne du singulier est justifiable par le rôle de continuation du dernier son vocalique des verbs qu'il accompagne”

Par exemple

“Tolu nwo o” pour dire “Tolu le/la regarde”

“Lola ki i” pour dire “Lola l'a salué(e)”

“Shade nwa a pour dire “Shade le/la cherche”

Les pronoms COD (o, i, a) viennent par extension des derniers sons vocaliques des verbs qui les accompagnent .

Les pronoms personnels compléments d'objet indirect

Français

(sing.)	me	te	lui
Pluriel	nous	vous	leur

Igbo

Sing. mụ gị ya

Pluriel anyị ụnụ ha

Yoruba

Sing. mi ẹ a, e, I, o etc

Pluriel wa yin wọn

Voyons des exemples suivants

Français	Igbo	Yoruba
Jude nous a prêté l'argent	Jude binyere anyị ego	Jude ya wa l'owo
Il lui achète des vêtements	o ne-egotere ya akwa	o nra aso fun u
Ade m' a envoyé le livre	Ade ziteere mụ akwukwo	Ade ran iwe si mi

A partir de ces exemples ci-dessus, on remarque que dans les langues Igbo et Yoruba, les pronoms personnels COI, comme les pronoms COD sont toujours post posés aux verbes. Le pronom personnel en français précède le verbe.

L'ordre des pronoms compléments en français

Lorsqu'il y a plusieurs pronoms personnels compléments devant le verbe, Bouix-Leeman (1990: 107) nous renseigne que l'ordre est le suivant:

Objet direct + objet indirect pour les pronoms de troisième personne: tu le lui diras

Cet ordre est le même dans les phrases imperative: Dis- le lui.

Objet indirect première ou deuxième personne + objet directe troisième personne: Il me le prête.

Cet ordre change dans les phrases imperative: prête-le moi

L'ordre des pronoms compléments comparée à celui des langues nigériennes

Igbo

Obi ziteere mụ ha	Obi me les a envoyés
N V COI COD	N COI COD V
Chidi gosiri ya ya	Chidi le/la lui a montré(e)
N V COI COD	N COD COI V

Yoruba

Kola ra a fun wa	Kola nous I' a acheté
N V COD COI	N COI COD V
Kike nmu u fun won	Kike le/la leur donne
N V COD COI	N COD COI V

Ce qui est à remarquer lorsqu'il ya plusieurs compléments dans une phrase c'est qu'en Yoruba, le pronom COD précède le pronom COI. Ce qui est tout entière différent de celui de la langue française. En Igbo, le pronom COI précède toujours le pronom COD et les deux pronoms compléments sont tous post- posés aux verbes. Mais, la langue française présente deux types: le pronom COI précède le pronom COD, sauf à la troisième personne où le pronom COD précède le pronom COI, et les deux pronoms complément précèdent le verbe, ce qui n'est pas le même en langues nigériennes.

Une autre particularité à remarquer c'est qu'en Igbo le complément de chose est le même mot que le complément de troisième personne singulier. L'étudiant Igbophone doit faire tant d'effort pour pouvoir bien maîtriser l'usage de ses équivalences en français. Par exemple, la phrase "Chidi le lui a montré" en Igbo sera "Chidi gosiri **ya ya**". Le premier 'ya' renvoie au pronom COI, alors que le deuxième 'ya' se réfère au pronom COD

Implication pour les étudiants nigériennes apprenants le Français

L'étudiant nigérian apprenant le français se heurte souvent aux fautes dues à la place des pronoms COD et COI surtout lorsque les deux apparaissent dans une phrase, le problème qui leur fait face sont les suivants:

- a. Le pronom COD viendra t-il avant le pronom COI ? ou vice versa?
- b. Le pronom COI ou le pronom COD serait -il post- posé au verbe ou préposé au verbe?
- c. Comment faire l'accord entre le Pronom complément et le verbe? Ce dernier est encore un autre aspect à entreprendre comme une étude détaillée parce qu'il n'y a guère la question d'accord en langues nigériennes et ceci tracasse beaucoup de nos étudiants nigériens apprenant le français langue étrangère.

Analysons des erreurs souvent commises par les étudiants lors de leurs épreuves. Les étudiants ont été demandés de remplacer les noms soulignés par les pronoms personnels compléments qui conviennent

- 1. la phrase donnée: Rita a vu les amis
La réponse fautive: Rita a vu **les**
- 2. la phrase donnée: Titus donne l'argent à Peter
La réponse fautive: Titus **lui le** donne
- 3. la phrase donnée: Obi écrit la lettre aux enfants
La réponse fautive: Obi écrit **la leur**
- 4. la phrase donnée: Taiwo a acheté les bananes aux enfants
La réponse fautive: Taiwo **leur les** a achetés
- 5. la phrase donnée: Elle obéit à sa mère
La réponse fautive: Elle **la** obéit

Dans la première phrase l'étudiant sait que le nom souligné (les amis), doit être remplacé par le pronom complément "les" mais il s'y perd où se place ce complément. Donc, il le place comme s'il parle sa langue maternelle. Remplaçant l'"les amis" par le pronom, la phrase serait:

En français: Rita **les** a vus

En Igbo: Rita hụrụ **ha**

En Yoruba: Rita ri **wọn**

Phrase fautive: Rita a vu **les**

Dans la deuxième phrase, bien que l'étudiant sache qu'en français le verbe est toujours postposé au pronom complément, il se heurte à bien placer les deux pronoms compléments. Lequel viendra le premier? Et le pire encore est qu'en Igbo et en Yoruba, le complément de chose est le même que le complément de personne (3ème pers.). Remplaçant les noms par les compléments, on aurait:

En français: Jean **le lui** donne

En Igbo: Jean nyere **ya ya**

En Yoruba: Jean mu **u fun u**

Phrase fautive: Jean **lui le** donne

Dans la troisième phrase, la difficulté que l'étudiant rencontre ici est simplement de placer correctement le verbe. La structure de sa langue maternelle s'interfère avec la langue qu'il apprend. Bien que les deux pronoms (le pronom COD précédé par le pronom COI) soient bien placés, les deux sont postposés au verbe comme dans les langues Igbo et Yoruba. La phrase serait :

En français: Obi **la leur** écrit

En Yoruba: Obi ko o fun **wọn**

En Igbo: Obi degara **ha ya**

La phrase fautive: Obi écrit **la leur**

Dans la quatrième phrase. La difficulté que rencontre l'étudiant est si compliquée. L'étudiant est d'abord confond où se place le pronom COI par rapport au pronom COD. Lequel serait le premier. D'ailleurs, bien que l'étudiant sache que le verbe en français est toujours postposé au pronom complément, il se heurte au niveau de l'accord. L'étudiant ne fait pas l'accord entre le pronom complément "les" représentant "les bananes" et le verbe "acheter". La phrase serait:

En français: Taiwo **leur les** a achetées

En Yoruba: Taiwo ra **a fun won**

En Igbo: Taiwo gotere **ha ya**

Dans la dernière phrase, sachant qu'en français le pronom complément précède le verbe, l'étudiant s'efforce à bien placer ce qu'il conçoit comme le pronom complément "la" avant le verbe. Mais, le problème ici est celui d'identifier la fonction du nom "sa mère" dans la phrase. Il méprend "sa mère" comme le COD, tandis que le verbe "obeir" ne prend qu'un complément d'objet indirect. La phrase serait:

En français: Elle lui obeit

En Igbo: o na-asopuru ya

En Yoruba: o teriba fun **u**

La phrase fautive: Elle **la** obeit

Abbréviation

COI = Complément d'objet Indirect

COD = Complément d'objet direct

V = Verbe

3ème pers = Troisième personne

N = Nom

Conclusion

Nous avons essayé d'étudier l'emploi des pronoms personnels compléments dans deux langues nigériennes, à savoir Igbo et Yoruba en les comparant à ceux de la langue française.

Nous avons remarqué que dans les deux langues nigériennes, les pronoms personnels compléments, que ce soit le COD ou le COI sont toujours post-posés aux verbes et il n'y a jamais d'accord entre les pronoms compléments et le verbe, comme dans la langue française.

Nous avons également constaté que le pronom de chose, étant le même que le pronom de troisième personne singulière en Igbo, pose encore un problème au niveau de l'analyse grammaticale.

Nous avons donc, remarquer que le problème n'est pas simplement de pouvoir identifier et remplacer les noms par des pronom mais, le problème réside encore dans le fait de pouvoir placer correctement ces pronoms compléments en français d'abord, le pronom COD par rapport au pronom COI, puis, les pronoms compléments par rapport au verbe.

Le mérite de ce travail serait d'avoir trouvé un moyen de faciliter l'apprentissage et l'enseignement des emplois des pronoms personnels compléments aux profit des étudiants Nigeriens de français (FLE)

Bibliographie

Bouix-Leeman, D et al (1990). *Grammaire par l'Observation et l'Usage* 3. Paris: Larousse

Chomsky, N (1957). *Syntactic Structures*. Mouton: The Hague

Chomsky, N (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, MA MIT. Press.

Dubois, J et Lagane, R. (2001). *Larousse Grammaire*, Paris: Larousse/VUEF

Etoundi et al. La langue française au second cycle, Yaoundé : Afrédit.

Garba, M. (2010). "Une étude contrastive de l'emploi des pronoms personnels objets dans le contact des langues française et takete" *Eureka* vol.3, No.1, Lagos : Department of European Languages, University of Lagos. pp. 243-255

Garba, M. (2010). "L'inadéquation grammaticale dans l'enseignement de la grammaire au Nigeria". Un article présenté lors de la conférence de L'UFTAN 2010 à UNILAG.

Grevisse, M. (1969.) *le Bon Usage Grammaire Française*, Gembloux : Edition J. Duculot, S. A

Kayne, R. (1975), *French Syntax. The transformational cycle*, Cambridge : The MIT Press

Ndimele, O (1999). *Morphology & Syntax*, Port Harcourt : M&J Grand Orbit Communications

Ore, Y. (1997). *Transformational Generative Grammar*, Ijebu-Ode: Shebiotimo

Saussure, F de (1972). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot